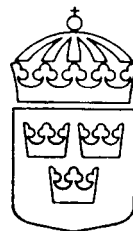


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 1998: 37**

## **Nr 37**

### **Protokoll nr 6 till den allmänna överenskommelsen om Europarådets privilegier och immunitet**

**(SÖ 1950: 106)**

**Strasbourg den 5 mars 1996**

Regeringen beslutade den 28 mars 1996 att, med förbehåll för ratifikation, underteckna protokollet. Sverige undertecknade protokollet den 30 april 1996. Den 25 juni 1998 beslutade regeringen att ratificera protokollet. Ratifikationsinstrumentet deponerades hos Europarådets generalsekreterare den 2 juli 1998. Protokollet trädde i kraft den 1 november 1998.

Riksdagsbehandling: Prop. 1997/98:107, bet. 1997/98:KU24, rskr. 1997/98:251.

SFS 1998:712

SFS 1998:937

## Protokoll nr 6 till den allmänna överenskommelsen om Europarådets privilegier och immunitet

**Sixth Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe**

The member States of the Council of Europe, signatories hereto,

Having regard to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome on 4 November 1950 (hereinafter referred to as "the Convention");

Having regard to Protocol No. 11 to the Convention, restructuring the control machinery established thereby, signed at Strasbourg on 11 May 1994 (hereinafter referred to as "Protocol No. 11 to the Convention"), which establishes a permanent European Court of Human Rights (hereinafter referred to as "the Court") to replace the European Commission and Court of Human Rights;

Also having regard to Article 51 of the Convention which specifies that judges are entitled, during the discharge of their functions, to the privileges and immunities provided for in Article 40 of the Statute of the Council of Europe and in the agreements made thereunder;

**Sixième Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe**

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole,

Vu la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950 (ci-après dénommée la Convention)

Vu le Protocole n° 11 à la Convention, portant restructuration du mécanisme de contrôle établi par la Convention, signé à Strasbourg le 11 mai 1994 (ci-après dénommé Protocole n° 11 à la Convention), qui établit une Cour permanente européenne des Droits de l'Homme (ci-après dénommée la Cour) remplaçant la Commission et la Cour européennes des Droits de l'Homme;

Vu aussi l'article 51 de la Convention, qui spécifie que les juges jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'article 40 du Statut du Conseil de l'Europe et dans les accords conclus en vertu de cet article;

Översättning<sup>1</sup>**Protokoll nr 6 till den allmänna överenskommelsen om Europarådets privilegier och immunitet**

Undertecknade medlemsstater i Europarådet,

som beaktar konventionen angående skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna, undertecknad i Rom den 4 november 1950 (nedan benämnd *konventionen*),

som beaktar protokoll nr 11 till konventionen, undertecknad i Strasbourg den 11 maj 1994, (nedan benämnt *protokoll nr 11 till konventionen*), varigenom en förändring av det övervakningssystem som upprättats enligt konventionen genomförs och en permanent europeisk domstol för de mänskliga rättigheterna, (nedan benämnd *domstolen*), upprättas, som skall ersätta den europeiska kommissionen och domstolen för de mänskliga rättigheterna,

som även beaktar artikel 51 i konventionen, som anger att ledamöter av domstolen under fullgörandet av sina uppgifter är berättigade till den immunitet och de privilegier som avses i artikel 40 i Europarådets stadga och i de avtal som ingåtts med stöd av den artikeln,

<sup>1</sup> Översättning i enlighet med den i prop. 1997/98: 107 intagna texten.

Recalling the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe, signed at Paris on 2 September 1949, (hereinafter referred to as "the General Agreement"), and its Second, Fourth and Fifth Protocols;

Considering that a new Protocol to the General Agreement is advisable to accord privileges and immunities to the judges of the Court;

Have agreed as follows:

*Article 1*

In addition to the privileges and immunities specified in Article 18 of the General Agreement, judges shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys in accordance with international law.

*Article 2*

For the purposes of this Protocol, the term "judges" means judges elected in accordance with Article 22 of the Convention as well as any *ad hoc* judge appointed by a State Party concerned in pursuance of Article 27, paragraph 2, of the Convention.

Rappelant l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe, signé à Paris le 2 septembre 1949 (ci-après dénommé l'Accord général), et ses Deuxième, Quatrième et Cinquième Protocoles;

Considérant qu'un nouveau Protocole à l'Accord général est opportun pour accorder des privilèges et immunités aux juges de la Cour;

Sont convenus de ce qui suit:

*Article 1*

Outre les privilèges et immunités prévus à l'article 18 de l'Accord général, les juges, tant en ce qui les concerne qu'en ce qui concerne leurs conjoints et enfants mineurs, jouissent des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques.

*Article 2*

Aux fins d'application du présent Protocole, le terme «juges» désigne indifféremment les juges élus conformément à l'article 22 de la Convention et tout juge *ad hoc* désigné par un Etat intéressé en vertu de l'article 27, paragraphe 2, de la Convention.

som återoppar den allmänna överenskommelsen om privilegier och immunitet undertecknad i Paris den 2 december 1949 (nedan benämnd *allmänna överenskommelsen*), och dess andra, fjärde och femte tilläggsprotokoll,

som anser att ett nytt protokoll till allmänna överenskommelsen är ändamålsenligt för att tillerkänna domstolens ledamöter immunitet och privilegier,

har kommit överens om följande:

#### *Artikel 1*

Utöver den immunitet och de privilegier som anges i artikel 18 i allmänna överenskommelsen, skall en ledamot av domstolen för sin egen, sin makes och sina underåriga barns räkning åtnjuta den immunitet, de privilegier, de befrielser och de lättnader som enligt folk-rätten tillkommer diplomatiska sändebud.

#### *Artikel 2*

Med termen *ledamot av domstolen* skall i detta protokoll förstås en ledamot som valts i enlighet med konventionens artikel 22 liksom varje annan ledamot av domstolen som förordnats *ad hoc* av respektive fördragsstat i enlighet med konventionens artikel 27.2.

*Article 3*

In order to secure for the judges complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

*Article 4*

Privileges and immunities are accorded to judges not for the personal benefit of the individuals themselves but in order to safeguard the independent exercise of their functions. The plenary Court alone shall be competent to waive the immunity of judges; it has not only the right, but is under a duty, to waive the immunity of a judge in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

*Article 5*

1. The provisions of Articles 1, 3 and 4 of this Protocol shall apply to the Registrar of the Court and a Deputy Registrar formally notified as Acting Registrar to the State Parties to the Convention.

2. The provisions of Article 3 of this Protocol and Article 18 of the General Agreement shall apply to a Deputy Registrar of the Court.

*Article 3*

En vue d'assurer aux juges une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction, en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions, continuera à leur être accordée même après que leur mandat aura pris fin.

*Article 4*

Les privilèges et immunités sont accordés aux juges non pour leur bénéfice personnel, mais en vue d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions. La Cour, siégeant en assemblée plénière, a seule qualité pour prononcer la levée des immunités; elle a non seulement le droit mais le devoir de lever l'immunité d'un juge dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

*Article 5*

1. Les dispositions des articles 1, 3 et 4 du présent Protocole s'appliquent au greffier de la Cour et à un greffier adjoint lorsqu'il fait fonction de greffier et que ceci aura été notifié formellement aux Etats parties à la Convention.

2. Les dispositions de l'article 3 du présent Protocole et de l'article 18 de l'Accord général s'appliquent à un greffier adjoint de la Cour.

*Artikel 3*

För att tillförsäkra domstolens ledamöter fullständig yttrandefrihet och fullständigt oberoende vid fullgörandet av sina uppgifter, skall immuniteten i fråga om rättsliga åtgärder med avseende på deras muntliga och skriftliga uttalanden och alla åtgärder som de vidtagit vid fullgörandet av deras uppgifter bestå även efter det att vederbörandes uppdrag har upphört.

*Artikel 4*

Immunitet och privilegier tillerkänns inte domstolens ledamöter för att tillgodose dem personligen utan för att trygga ett självständigt fullgörande av deras uppgifter. Endast domstolen i plenum är behörig att häva deras immunitet; den har inte endast rättighet utan även skyldighet att häva en ledamots immunitet i alla de fall då immuniteten enligt dess uppfattning skulle hindra rättvisans gång och immuniteten kan hävas utan förfång för det ändamål för vilket den givits.

*Artikel 5*

1. Bestämmelserna i artiklarna 1, 3 och 4 i detta protokoll skall gälla för domstolens kanslichef och dess biträdande kanslichef som till fördragsstaterna formellt har anmälts som tjänsteförrättande kanslichef.

2. Bestämmelserna i artikel 3 i detta protokoll och i artikel 18 i allmänna överenskommelsen skall tillämpas på en biträdande kanslichef i domstolen.

3. The privileges and immunities referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article are accorded to the Registrar and a Deputy Registrar not for the personal benefit of the individuals themselves but to facilitate the discharge of their duties. The plenary Court alone shall be competent to waive the immunity of its Registrar and a Deputy Registrar; it has not only the right, but is under a duty, to waive such immunity in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

4. The Secretary General of the Council of Europe shall be competent to waive, with the agreement of the President of the Court, the immunity of other staff members of the registry in accordance with the provisions of Article 19 of the General Agreement and having due regard to the considerations set out in paragraph 3.

*Article 6*

1. Documents and papers of the Court, judges and registry, in so far as they relate to the business of the Court, shall be inviolable.

2. The official correspondence and other official communications of the Court, judges and the registry may not be held up or subjected to censorship.

3. Les privilèges et immunités prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont accordés au greffier et à un greffier adjoint non pour leur bénéfice personnel mais en vue du bon accomplissement de leurs fonctions. La Cour, siégeant en assemblée plénière, a seule qualité pour prononcer la levée des immunités de son greffier et d'un greffier adjoint; elle a non seulement le droit mais le devoir de lever cette immunité dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

4. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe a qualité pour prononcer, avec l'accord du Président de la Cour, la levée de l'immunité des autres membres du greffe en conformité avec les dispositions de l'article 19 de l'Accord général et en tenant dûment compte des considérations figurant au paragraphe 3.

*Article 6*

1. Les documents et papiers de la Cour, des juges et du greffe, pour autant qu'ils concernent l'activité de la Cour, sont inviolables.

2. La correspondance officielle et les autres communications officielles de la Cour, des juges et du greffe ne peuvent être retenues ou censurées.



3. Den immunitet och de privilegier som avses i punkt 1 och 2 i denna artikel tillerkänns inte kanslichefen och biträdande kanslichefen för att tillgodose dem personligen utan för att underlätta fullgörandet av deras uppgifter. Endast domstolen i plenum är behörig att häva kanslichefens och biträdande kanslichefens immunitet; den har inte endast rättighet utan även skyldighet att häva denna immunitet i alla sådana fall då immuniteten enligt dess uppfattning skulle hindra rättvisans gång och den kan hävas utan förfång för det ändamål för vilket den har givits.

4. Europarådets generalsekretärare skall vara behörig att, med samtycke av domstolens ordförande, häva immuniteten för övriga tjänstemän i kansliet i enlighet med bestämmelserna i artikel 19 i allmänna överenskommelsen och med beaktande av innehållet i punkt 3.

#### *Artikel 6*

1. Domstolens, dess ledamöters och kansliets handlingar och dokument skall vara okränkbara i den mån de hänför sig till domstolens verksamhet.

2. Domstolens, dess ledamöters och kansliets korrespondens och andra meddelanden i tjänsten får inte fördröjas eller utsättas för censur.

*Article 7*

1. This Protocol shall be open for signature by member States of the Council of Europe signatories to the General Agreement, which may express their consent to be bound by:

a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

*Article 8*

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date on which three Parties to the General Agreement have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 7 or on the date of entry into force of Protocol No. 11 to the Convention, whichever is the later.

*Article 7*

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe signataires de l'Accord général, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par:

a. signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

b. signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

*Article 8*

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période d'un mois après la date à laquelle trois Parties à l'Accord général auront exprimé leur consentement à être liées par le Protocole conformément aux dispositions de l'article 7, si à cette date le Protocole n° 11 à la Convention est entré en vigueur, ou à la date d'entrée en vigueur du Protocole n° 11 à la Convention dans le cas contraire.

*Artikel 7*

1. Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av de medlemsstater i Europarådet som har undertecknat allmänna överenskommelsen, vilka kan uttrycka sitt samtycke till att vara bundna genom

a. undertecknande utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande, eller

b. undertecknade med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande följt av ratifikation, godtagande eller godkännande.

2. Ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument skall deponeras hos Europarådets generalsekreterare.

*Artikel 8*

1. Detta protokoll träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en tid av en månad från den dag då tre parter i allmänna överenskommelsen har uttryckt sitt samtycke till att vara bundna av protokollet i enlighet med bestämmelserna i artikel 7, eller dagen för ikraftträdandet av konventionens protokoll nr 11, beroende på vilkendera händelse som sist inträffar.

2. As regards any State Party to the General Agreement which shall subsequently sign this Protocol without reservation in respect of ratification, acceptance or approval or which shall ratify, accept or approve it, this Protocol shall enter into force one month after the date of such signature or after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

2. Pour tout Etat partie à l'Accord général qui signera ce Protocole ultérieurement sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou le ratifiera, l'acceptera ou l'approuvera, le présent Protocole entrera en vigueur un mois après la date de la signature ou de dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

*Article 9*

1. Any State may, at the time of its signature without reservation in respect of ratification, of its ratification or at any time thereafter, declare, by notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe, that the present Protocol shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible and where the Convention and its Protocols apply.

2. The Protocol shall extend to the territory or territories named in the notification as from the thirtieth day after the receipt of this notification by the Secretary General of the Council of Europe.

*Article 9*

1. Tout Etat peut, au moment de la signature sans réserve de ratification, de la ratification ou à tout autre moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, que le présent Protocole s'appliquera à tous les territoires ou à l'un quelconque des territoires dont il assure les relations internationales et où la Convention et ses Protocoles s'appliquent.

2. Le Protocole s'appliquera au territoire ou aux territoires désignés dans la notification à partir du trentième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe aura reçu cette notification

2. Gentemot varje stat som är part i allmänna överenskommelsen och som senare undertecknar detta protokoll utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande eller som skall ratificera, godta eller godkänna det, skall detta protokoll träda i kraft en månad efter dagen för undertecknandet eller efter dagen för deponering av den statens ratifikations-, godtagande- eller godkännande instrument.

#### *Artikel 9*

1. En stat får när den undertecknar protokollet utan förbehåll för ratifikation, när den ratificerar det, eller vid vilken som helst annan tidpunkt därefter, avge en förklaring till Europarådets generalsekreterare av innebörd att protokollet skall omfatta alla eller något av de territorier för vars internationella förbindelser den staten är ansvarig och där konventionen och dess protokoll är tillämpligt.

2. Protokollet skall omfatta varje territorium som anges i förklaringen från den trettionde dagen efter den dag då Europarådets generalsekreterare mottog densamma.

3. Any declaration made pursuant to paragraph 1 may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn or modified by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal or modification shall become effective on the first day of the month following the expiration of one month after the receipt of notification by the Secretary General.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe 1 pourra être retirée ou modifiée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait ou la modification prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période d'un mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

*Article 10*

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of:

*Article 10*

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c. any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 8 and 9;
- d. any other act, notification or communication relating to this Protocol.

- a. toute signature;
- b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c. toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément aux articles 8 et 9;
- d. tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Done at Strasbourg, this 5th day of March 1996, in English and French, both texts being equally authentic in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

Fait à Strasbourg, le 5 mars 1996, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe.

3. En förklaring enligt punkt 1 får med avseende på varje däri angivet territorium återtas eller ändras genom underrättelse till generalsekreteraren. Ett sådant återtagande och en sådan ändring skall gälla från den första dagen i den månad som följer efter utgången av en månad från det att generalsekreteraren mottog underrättelsen därom.

#### *Artikel 10*

Europarådets generalsekreterare skall underrätta Europarådets medlemsstater om:

- a. varje undertecknande,
- b. deponering av ratifikations-, godtagande- eller godkännande-instrument,
- c. varje datum för detta protokolls ikraftträdande enligt artiklarna 8 och 9, samt
- d. varje annan handling, meddelande eller underrättelse som rör detta protokoll.

Till bekräftelse härpå har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta protokoll.

Upprättat i Strasbourg den 5 mars 1996 på engelska och franska språken, vilka båda texter är lika giltiga, i ett enda exemplar som skall deponeras i Europarådets arkiv. Europarådets generalsekreterare skall sända en bestyrkt avskrift till varje medlemsstat i Europarådet.